

Nöhré mayeing = Notre mayen

Autor(en): **Pont, Armin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 152

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045328>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NÖHRÉ MAYEING - NOTRE MAYEN

Armin Pont, patois de St-Luc, Anniviers (VS)

*Nöhré mayeing ch'irè in Zélhö,
Avoué mijong, cèli, grangzé è bö,*

L'âyè, pingchâvé, vouéro dè zalö,

Por tann pö, l'irè-tè pâ vergoniö ?

*Dè l'évèr, öng pachâvè o fourteing,
Dö fourteing, öng pachâvè ö tsateing.
Lé tsateing chè pachavè ö
mayeing,*

To lè zor chöc lé no tsanteing.

Po vouardâ vâtsè, vé è tchèvrè,

*To lo béing adonn, öng rafachièvé,
E ché dè cö öna béhié chè pèjièvé,
Cheingt-Anntönio, adonn öng
prèyèvé.*

Lachiè-mè vo dérè, què proc chovèn,

Lè parèn invöyèvonnn què lè dolèn,

Falhi pâ morachiè, ma éhrè conntèn,

Béing miooss què la chouèra ö covèn.

*Dè bong matéing, ön partèchièvé,
Ma ché jiamé dèfoura cöchièvé,
Lè marè dè polènta ö forné no
fajièvé,*

Proc apré chè rèpojâ ön pouyè.

*Ché mettrè foura, öng pouyè pâ,
Falhi adonn, ö bö governa,
Cörâ l'alliö, èhrèlliè è aria,*

Notre mayen se trouvait à Gilloux,
Avec maison, cave, grange et
écurie,

Il y avait, pensez-donc, combien de
jaloux,

Pour si peu, n'était-ce pas honteux ?

De l'hiver, on passait au printemps,
Du printemps, on passait à l'été,
L'été se passait au mayen,

Tous les jours là-haut, on chantait.

Pour garder vaches, veaux et
chèvres,

Tout le bien alors on parcourait,
Et si des fois une bête s'égarait,
Saint-Antoine, alors on priait.

Laissez-moi vous dire, qu'assez
souvent,

Les parents envoyaient seuls les
enfants,

Fallait pas se plaindre, mais être
contents,

Etions bien mieux que la sœur au
couvent.

De bon matin, on partait,
Mais si des fois dehors il ventait,
La mère nous faisait de la polenta,

Bien après on pouvait se reposer.

Si vraiment on ne pouvait sortir,
Il fallait « gouverner » à l'écurie,
Nettoyer l'allée, étriller et traire,

Dèvè lo tar to lè zor fèrè mota.

Et au soir de chaque jour, faire
tomme.

*Porcouè chè fèrè tann dè pochong,
Avoué pang è lassé por pinchiong,*

Pourquoi se faire tant de soucis,
Avec du pain et du lait pour
nourriture,

*Öng pachâvè öna bella chijong,
Öng vènièvè gra commè dè tachong.*

On passait une belle saison,
On venait gras comme des
blaireaux.

*Cheing tann bèjonnn dè chè catiè,
Öng pouèyè, crirè-mè, being ötiè,*

Sans avoir tant besoin de se cacher,
L'on pouvait, croyez-moi, bien
hucher,

*Pâ bèjonnn dè tann travaillè,
Por dèmang falhi èn lachiè.*

Pas besoin de tant travailler,
Pour demain, de la besogne, fallait
laisser.

Lè démeingzè caquè cö, öng yèn bâ,

Le dimanche quelques fois on
descendait,

*Ahöcta lo sermong dè l'incöra,
Lo Bonn Diö conntè proc pâ öblha,*

Ecouter le sermon du curé,
Le Bon Dieu, il ne fallait pas
oublier,

Por poui dè l'éingfèr chè charva.

Pour pouvoir de l'enfer se
préserver.

Armin Pont est né à St-Luc (Anniviers) en 1904 et il est décédé à Sierre en 1995. Armin Pont a connu dans son enfance et sa jeunesse la vie de paysan de montagne. Il a vécu la transhumance qui faisait partie de la vie des Anniviards d'autrefois, car ceux-ci passaient l'année entre le village, la plaine (à Glarey ou Muraz /Sierre pour ceux de St-Luc) et aussi le mayen.

Armin Pont a appris le métier de cordonnier qu'il exerça jusqu'à la fin des années 1940, ensuite il travailla à l'usine d'aluminium à Chippis.

Le patois était sa langue maternelle qu'il pratiqua avec passion durant toute sa vie. Il laissa de nombreux écrits dont un livre « LÈ BAMBANNIÖ » publié à Sierre en 1981. C'est un recueil d'une cinquantaine de poèmes écrits en patois d'Anniviers. En 1985, il reçut la distinction de « Mainteneur » en reconnaissance de ses publications patoises et de tout son dévouement pour la cause du vieux langage.

Paul-André Florey, comité de rédaction